

## 英汉幽默语比较

福建工程学院外语系 厦门大学外文学院 陈 琴

[摘要]幽默存在于英语和汉语之中,在改革开放的今天,随着中国文化和西方文化的频繁交流,中国人也越来越具有幽默感,英汉幽默语也有着越来越多的相通之处,本文将从分析英汉幽默语言的修辞技巧入手,来说明英汉幽默语在形成手法上的异曲同工之处。

[关键词]幽默语 双关 反语 夸张 比喻 尾韵

## 一. 幽默的含义和来历

“幽默”是由英文Humour一词音译而来的。而英文中的这个词,则来源于拉丁文的humor,本义是“体液”。古希腊有一位名叫希波克拉底的医生认为,人的体液有血液、粘液、黄胆汁、黑胆汁等等,其组成的比例不同,便会形成人们的不同气质和脾性。而幽默一词的广泛运用,则要归功于英国人文主义戏剧家琼生了。他创作的《个性异》和《人各有癖》两部作品,均以幽默见称。他的讽刺喜剧代表作《伏尔蓬涅》里,其人物性格便是按照“气质”划定的,有“狐狸”、“苍蝇”、“兀鹰”、“乌鸦”之类的命名。大概由于文艺的社会功能所致,琼生的幽默理论也不胫而走。而最初将此词移入中国来的,则要推林语堂了。这是一个音、意两译的词,其表述方式自然是恰到好处了。

《辞海》上对幽默的解释是这样的:“通过影射、讽喻、双关等修辞手法,在善意的微笑中,揭露生活中的讹谬和不通情理之处。”幽默语言就是借助语言手段表述的幽默,它以语言为媒介,根据特殊的语言环境,运用轻快而诙谐的笔调,揭露和批判生活中的荒谬和不通情理的现象,暗示作者自己的思想,启发人们的思考,产生意味深长的艺术效果(李军华:10)。

幽默存在于英语和汉语之中,在改革开放的今天,随着中国文化和西方文化的频繁交流,中国人也越来越具有幽默感,英汉幽默语也有着越来越多的相通之处,本文将从分析英汉幽默语言的修辞技巧入手,来说明英汉幽默语在形成手法上的异曲同工之处。

## 二 修辞技巧

## 1. 双关(Pun)

双关指的是在一定的语言环境中,利用词的多义和同音(或谐音)的条件,有意使语句具有双重意义,言在此而意在彼的一种修辞手法。这种修辞手法可使语言表达得含蓄、幽默,而且能加深寓意,给人以深刻印象。它可以分为词义双关(homograph)和同音或谐音双关(homophone),这两种双关在英汉幽默语均有体现。

## 1) 词义双关

词义双关是利用词语的多义性在特定语境中形成双关。例如:要想皮肤好,早晚用大宝。这则护肤品广告中,“早晚”这两字,巧妙地运用了词义双关的手法,“早晚”从字面上理解是“早上和晚上”,而它又暗含了“迟早”的意思,使得这则广告更加的诙谐、生动,加深人们对该产品的印象,达到了宣传的效果。

而在英语的一些广告中,也不乏有类似的例子,如:We don't recruit cabin staff not because they are pretty, but because they are pretty smart 这则广告中,“pretty”就有两个意思,第一个为形容词,意为:“漂亮的”,第二个为副词,意为:“非常”。

## 2) 同音(或谐音)双关

同音(或谐音)双关是利用语义根本不同而音同或音近的条件是词语或句子语义双关。例如:我心想,大不了你当家长,我当副家长,叫人笑我气管炎。这个笑话中,利用“气管炎”和“妻管严”相近的音来达到幽默的效果。

同样,英语中也有很多类似的用法,这样的用法放在幽默语言中,更是精妙绝伦。请看下面的例子:

"Who's calling?" was the answer to the telephone

"Watt "

"What's your name, please?"

"Watt's my name "

"That's what I asked you What's your name?"

"That's what I told you Watt's my name "

A long pause, and then, from Watt, "is this James Brown?"

"No, this is Knott "

"Please tell me your name "

"Will Knott "

Where upon they both hung up.

在这则笑话中,利用“What”与“Watt”; “Knott”与“not”同音,形成幽默效果,让人看了不禁捧腹大笑。

从以上的例句不难看出,双关具有简洁、幽默、诙谐、风趣等特点,是形成英汉幽默语的重要的修辞手法之一。

## 2 反语(Irony)

运用跟本意相反的词语来表达本意,含有嘲弄、讽刺的意思,这种修辞手法就叫做反语。反语的作用是产生幽默感与讽刺性,有时比正说更有力量。例如下面一幅对联:

细羽家禽砖后死;

粗毛野兽石先生。

这是蒲松龄早年应对一位姓石的私塾先生的对联。据说,一日老师将蒲松龄喂养的家雀摔死,放在原处,用砖头堵好,并在墙上戏书一联:

细羽家禽砖后死

当蒲松龄发现家雀死了,又见墙上对联,断定是先生所为,于是续了一联:

粗毛野兽石先生

石先生见了大为恼火,当面质问学生不该这样来辱骂老师,蒲松龄从容解释道:“我是按老师的联属对的,如果写得有错,请老师指教。”老师再仔细分析,发现联中用的反语属对,可以说是对得天衣无缝,挑不出半点毛病,无言以对,只好拂袖而去,幽默感也就油然而生。

无独有偶,在英语中人们也经常使用反语(irony)这种修辞手法来制造幽默。如:英语中的一些习语表达 as welcome as a storm 像暴风雨一样受欢迎(实则“不得人心”); as slender in the middle as a cow in the waist 腰细如牛(实则是“腰粗如牛”)。

因此,反语是达到幽默、讽刺等交际目的的重要手段。适当运用反语可以增加讲话或文章的色彩。

## 3 夸张(Hyperbole)

夸张是故意夸大事实,以达到强调、吹嘘、渲染、美化等各种修辞效果。当它用于吹嘘、渲染时常常可以引发幽默。例如:

一位胖太太正沿着街道散步时,一个与她素不相识的小男孩紧紧地跟在她的身后。“你这是干什么?”胖太太回过身问,“你是有什么事情要告诉我吗?”“不,夫人,我只是喜欢在荫凉的地方散步。”

小男孩夸张的回答既幽默风趣又婉转地表达了胖太太的“胖”,让人看了,莞然而笑。

同样地,英语国家的人民也经常使用夸张(hyperbole)的手

法来引发幽默,如:

After a two-week vacation a man returned to his office and one of his fellow workers asked him what kind of time he'd had

"I spent the whole two weeks helping my wife painting the rooms in our house." He groaned

"Does she do that often?"

"Well," came the reply, "When we moved in a few years ago, the guest room was nine by twelve. Now it is eight by eleven."

这笑话中丈夫用夸张的回答风趣幽默地表达了他对妻子酷爱粉刷墙壁不以为然的态度,又婉转而不失风度地批评了妻子。

#### 4 比喻 (Metaphor)

生动形象的比喻往往也会产生幽默风趣。例如:在汉语中,把人类中败类和败类的交往,用比喻说成:鱼找鱼,虾找虾,乌龟找了个大王八。听着让人觉得有趣可笑,从辞效上来看,也产生了一种幽默的效果。

在英语中,又如,当一群青年学生问爱因斯坦什么是“相对论”时,爱因斯坦风趣地回答说:“When you sit with a nice girl for two hours, you think it is only a minute, but when you sit on a hot store for a minute, you think it is two hours. That is relativity.”(如果你在以为漂亮的少女身旁坐两个钟头,你觉得只有一分钟;如果你在一个火炉上坐一分钟,你却会感到有两个钟头。这就是相对论。)爱因斯坦通过生动的比喻,风趣幽默地解释了深奥的理论思想。

#### 5 尾韵 (Rhyme)

尾韵是两个或两个以上的词的尾音及其后的辅音相同而产生的音韵。在英语中,人们也经常使用尾韵这一修辞手法来增强语言的幽默感。例如,在赵丽蓉和巩汉林小品剧《功夫》中的一段对话:

儿子:我这是站似一棵松。

妈妈:看你像根葱。

该小品对话巧妙地运用了“松”和“葱”的押尾韵,也就自然而然地产生了语言的幽默效果。

又如,在英国有一情人节的笑话语言:

I see your face when I am dream ing

That's why I always wake up scream ing

这一笑话同样也是运用了“dream ing”与“scream ing”的押尾韵来产生其幽默的效果。

因此,在英汉语中都不乏有类似的例子可以说明,尾韵是英汉幽默语中所共有的一种语言技巧。

#### 三 结束语

欣赏幽默是一种奇特的享受,它不仅是人们用于帮助自己摆脱难堪处境的一种解脱手段,也是缓解人与人之间紧张关系的调和剂和激活沉闷气氛的兴奋剂。因此,每一个希望在紧张的劳作之余,还能使自己的生活充满欢笑和阳光的人,不妨学点幽默的修辞技巧,让幽默充当你精神上的“按摩师”;那时,你的生活将更富于乐趣。

此外,人们在学习幽默的修辞技巧的同时,还能进一步加深对中西文化的理解,尤其对语言学习者来说,是提高自己语言水平的一个途径,是一个集趣味性和知识性于一体的学习渠道。

#### 参考文献

- [1]陈淑华 英语修辞与翻译[M]. 北京:北京邮电学院出版社,1990.
- [2]胡范铸 幽默语言学[M]. 上海:上海社会科学院出版社,1987.
- [3]李军华《幽默语言》社会科学文献出版社,1996.
- [4]罗利群 论英语中的幽默 曲靖师范学院学报,2003(1).
- [5]王伟清 中英文幽默映射的语言与文化差异 武汉理工大学,2006.
- [6]许红娥 英语幽默赏析 湖北师范学院学报,2006(3).
- [7]张倩 英语幽默语言的修辞技巧 中国民航飞行学院学报,2006(3).

(上接第169页) whatever, no, nor, neither...nor, but...

F. 在背记生词时,如果能听词汇磁带,那么对听力提高也有好处。

#### 3 Reading skills: (阅读)

a Intensive Reading: When we read the intensive articles, we should make notes of the new words and phrases and good sentences. After reading them, we may ask ourselves some questions about them by using such words: Who, What, Why, When and Where. Then try to answer them in our own words.

精读:在精读课文时,我们要把生词,词组,句型做成笔记。读后要试着用这些疑问词提问自己:谁,什么,何时,何地且努力用自己的话来回答。

b Extensive reading: We must train our ability to scan, skip and read fast. Namely, the ability to catch the key words, the topic sentences and the drift of the articles.

泛读:要培养浏览,跳读和快读的能力,即抓住关键词,主题句和中心大意的能力。

#### c Reading speed:

阅读速度:三种方法提高我们的阅读速度:(1). 先从头至尾不间断地通读课文以抓住课文大意。不要在单个词或单句上浪费太多时间。(2). 阅读时计时。(3). 阅读时用手指或笔尖指向文章字句并快速移动来迫使我们的眼睛快速随手指或笔尖移动来

强化我们的阅读速度。

d 多读报,多受益:开阔视野,丰富知识,学习流行词语和英语最新发展。

#### 4 Writing skills: (写作)

a 写作需要有很多素材,积累素材很重要。要多背课文。

b 努力用多种方式表达一种意思。

c 写英语日记。

a) Prepare some new words, expressions and good sentences to be used before writing something.

在写作前准备一些要用到的好词汇,好句子。

b) We may also make some English pen pals to establish English communication relationship through some media like newspaper and magazines.

结交英语笔友,写英文信。这种方法容易坚持,还很有意思,不妨一试,好处多多。

#### 参考文献

- [1]七田真(日)著,袁静(译).《专为中国人写的超右脑英语学习法》南海出版社 2007
- [2]博赞(英)著,张霞(译).《提高语言智能的10种方法》外语教学与研究出版社 2005 4
- [3]钟道隆《逆向法巧学英语》清华大学出版社 2001 1